|  |  |
| --- | --- |
| LANKIDETZARAKO ESPARRU HITZARMENA ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUAREN  ETA LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN en ARTEAN  Donostian, 2024ko BILDUTA  Alde batetik, Irene Larraza Aizpurua andrea, ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUKO  zuzendaria, 2018ko urtarrilaren 9ko 3/2018 Dekretuaren arabera (2018ko urtarrilaren 12ko EHAA, 9248 zk.). Institutu horren izenean eta hura ordezkatuz jarduten du, maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuak, Etxepare Euskal Institutuaren antolaketa eta funtzionamenduaren Erregelamendua onartzen duenak (2008ko ekainaren 20ko EHAA, 177 zk.), 18. artikuluan xedatutakoaren arabera. Hitzarmen honen ondorioetarako, Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia helbidean du egoitza (IFK: V20999827).  Eta bestetik, Carlos Greco jauna, SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTSITATE  NAZIONALEKO errektorea. Kargu horretarako izendatu zuten Unibertsitateko Batzarrak emandako ahalordeen bidez, eta RCS 437/2021 Zenbakiak onartu zuen; haren izenean eta haren aurkezpenean dihardu. Hitzarmen honen ondorioetarako helbidea: Yapeyú Nro. 2068, Partido de General San Martín, Prov. Buenos Airesetik (Argentina).  Bi alderdiek, bakoitzak bere karguan diharduela, dokumentu hau formalizatzeko beharrezko lege-gaitasuna dutela adierazten dute, eta,  horrenbestez, | CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO VASCO ETXEPARE Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTÍN  En San Sebastián, a de de 2024 REUNIDOS  De una parte, Dña Irene Larraza Aizpurua, directora del INSTITUTO VASCO ETXEPARE en virtud del Decreto 3/2018, del 9 de enero del 2018 (BOPV nº 9248 del 12 de enero del 2018) que actúa en nombre y representación de dicho Instituto, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Decreto 88/2008, de 13 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare (BOPV nº 177, de 20 de junio de 2008), con domicilio a los efectos del presente convenio en Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia – San Sebastián (CIF: V20999827).  Y de otra, Cdor. Carlos Greco, rector de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN  MARTIN, cargo para el que fue nombrado mediante los poderes otorgados por la Asamblea Universitaria y aprobado por RCS Nº437/2021, que actúa en su nombre y presentación. Domicilio a efectos del presente convenio: Yapeyú Nro. 2068, Partido de General San Martín, Prov. De Buenos Aires, Argentina.  Ambas partes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, declaran poseer capacidad legal necesaria para formalizar el presente documento y, en su mérito, |

|  |  |
| --- | --- |
| ADIERAZI DUTE   1. Etxepare Euskal Institutua Zuzenbide Pribatuko Erakunde Publiko bat dela, Etxepare Euskal Institutuaren osaerari eta arautzeari buruzko apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutua / Basque Instituteren antolakuntza- eta jarduera-araudia onartzen duen maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari (aurrerantzean “Institutua”) dagozkiola. 2. SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTRSITATE NAZIONALA   (UNSAM) erakunde publiko bat dela, Argentinako Unibertsitate Sistema integratzen duena, eta garapen sozial sostengarria sustatzen duena alderdi guztietan: ekonomikoa, kulturala, zientifiko-teknologikoa eta ingurumenekoa, tokiko, eskualdeko, nazioko eta nazioarteko mailan, eta ikuspegi hori partekatzen duten erakunde eta organismoekiko elkarganatzeak balio estrategikotzat hartzen duena.   1. San Martin Jeneralaren Unibertsitate Nazionala (UNSAM) ikasketa-, prestakuntza-, ikerketa-, hedapen-eta transferentzia-komunitate gisa definitzen da, jakintzak ekoizteko eta zirkulatzeko konpromisoa hartzen du, eta garapen sozial, kultural   zientifiko eta teknologikoan | EXPONEN   1. Que el Instituto Vasco Etxepare es un ente público de derecho privado, creado al amparo de la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, adscrito al departamento del Gobierno Vasco competente en cultura, que tiene por objeto la promoción, difusión y promoción, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión. 2. Que LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN (UNSAM) es una   institución pública que integra el Sistema Universtario Argentino, que promueve el desarrollo social sustentable en todos sus aspectos: económico, cultural, científico- tecnológico y ambiental, a nivel local, regional, nacional e internacional, reconociendo la asociatividad con instituciones y organismos que comparten esta visión como un valor estratégico.   1. Que la Universidad Nacional de General San Martín (UNSAM) se define como una comunidad de estudio, de formación, de investigación, de extensión y transparencia, comprometida con la producción y circulación de saberes, que contribuye al desarrollo social, cultural, científico y tecnológico a nivel regional, nacional e internacional. |

|  |  |
| --- | --- |
| laguntzen du eskualdean, estatuan eta nazioartean.  IV. Aldeek lankidetzarako oinarriak ezarri nahi dituztela, euskal hizkuntza eta kultura ezagutzera, sustatzera eta hedatzera lagunduko duten programa eta jarduera komunetan parte hartze- aldera.  Horregatik guztiagatik eta helburu horietarako, aldeek lankidetzarako hitzarmen marko hau sinatzea adostu dute, hauek direlarik  KLAUSULAK  LEHENA.- Hitzarmen marko honen helburua SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTSITATE NAZIONALA (UNSAM) eta  Etxepare Euskal Institutuaren arteko lankidetzaren oinarriak ezartzea da, erakunde biek beren helburuak batera gauzatu ditzaten, batik bat euskal hizkuntza eta kultura ezagutzera, sustatzera eta hedatzera zuzendutako jarduerei dagozkienak, euskaraz nahiz gaztelaniaz edo beste hizkuntzetan.  BIGARRENA.- Aurreko klausulak aipatutako jarduerak burutzeko, erakunde biek batera jarduteko programak prestatu eta egikarituko dituzte.  Lankidetzan egin beharreko jardueretarako, hitzarmen zehatzak sortuko dituzte, eta hitzarmen marko honetan progresiboki barneratuko dira, formalizatzen diren heinean, eta ezingo dira hitzarmen markotik  banandu. | IV. Que las partes desean establecer las bases para emprender una estrecha colaboración con la intención de participar en programas y acciones comunes que redunden en el conocimiento y la promoción y difusión de la lengua y la cultura vasca.  En consecuencia de todo lo anterior y a tal efecto, las partes convienen en suscribir el presente convenio marco de colaboración que se regirá por las siguientes  CLÁUSULAS  PRIMERA.- El presente convenio marco tiene por objeto establecer las bases de colaboración entre LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE  GENERAL SAN MARTÍN y el Instituto Vasco Etxepare para el desarrollo de cuantas acciones y actividades relacionadas con los fines que tienen encomendados ambas instituciones, puedan desarrollarse conjuntamente y, en especial, aquellas orientadas hacia el conocimiento, promoción y difusión de la lengua y la cultura vasca, tanto en euskara, como en castellano, así como en otras lenguas.  SEGUNDA.- Para el desarrollo de las actividades a que se refiere la cláusula anterior, ambas instituciones planificarán y ejecutarán programas de actuación conjunta. El desarrollo de las actividades que requieran la puesta en marcha de la colaboración será objeto de convenios específicos, que se incorporarán al presente convenio marco progresivamente, a medida que se vayan formalizando y constituirán parte inseparable del mismo. |

|  |  |
| --- | --- |
| HIRUGARRENA.- Hitzarmen hau gauzatzerakoan burutzen diren programak eta jarduerak martxan jarri, kontrolatu eta jarraitzeko, aldeek jarraipenerako batzorde mistoa sor dezakete. Batzordea erakunde bakoitzeko kideek osatuko dute, eta San Martin Jeneralaren Unibertsitate Nazionaleko (UNSAM) Errektoreak eta Etxepare Euskal Institutuaren zuzendariak izendatuko dituzte beren erakundeari dagozkion kideak. Batzordea gutxienez urtean behin bilduko litzateke, eta funtzio hauek izango lituzke:   1. Hitzarmen marko honen babesean sortutako hitzarmen zehatzak prestatu, gainbegiratu eta ebaluatzea. 2. Jarraipen batzordearen barne funtzionamendurako arauak ezartzea, hitzarmen hau sinatzen duten erakundeen araudiei eta estatutuei jarraiki. 3. Dagozkion gobernu organoei proposamenak, txostenak, akordioak edo erabakiak aurkeztea, horien onespen edo berrespena behar denean. 4. Ezarritako helburuak betetzeko beharrezkoak diren gainerako funtzioak.   Jarraipen Batzordea eratzeko unean, emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da. Ordezkaritza orekatutzat joko da, bi sexuetako pertsonak ordezkatuta daudenean.  LAUGARRENA.- Dokumentu hau sinatzen duten aldeek hitzarmen honen helburuarekin lotutako sailen, organismoen, erakundeen eta enpresen laguntza izan dezakete, bi aldeek laguntza hori interesekoa dela baderitzote. | TERCERA.- Para la puesta en marcha, el control y el seguimiento de los programas yacciones que se desarrollen en aplicación del presente convenio, las partes podrán crear una comisión mixta de seguimiento, integrada por miembros de cada una de las instituciones, que serán designados respectivamente por el Rector de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN  MARTÍN y por la Directora del Instituto Vasco Etxepare. Dicha comisión se reuniría, al menos una vez al año y tendría las siguientes funciones:   1. Planificación, supervisión y evaluación de los convenios específicos que se vayan a suscribir al amparo del presente convenio marco. 2. Establecimiento de las normas internas de funcionamiento de la comisión de seguimiento, en concordancia con la normativa y los estatutos de las instituciones firmantes. 3. Elevación a los órganos de gobierno respectivos de las propuestas, informes, acuerdos o decisiones que exijan su sanción o ratificación. 4. Cualesquiera otras funciones conducentes al logro de los objetivos propuestos.   En el momento de la constitución de la Comisión de Seguimiento se garantizará la presencia equilibrada de mujeres y hombres. Se considera que existe una presentación equilibrada cuando están representadas las personas de ambos sexos.  CUARTA.- Las partes firmantes podrán contar con la colaboración de cuantos departamentos, organismos, instituciones y empresas, de carácter público o privado, estén relacionados con el objeto del presente convenio, y cuya  contribución se considere por ambas partes de interés para el mismo. |

|  |  |
| --- | --- |
| BOSGARRENA.- Hitzarmen hau sinatzeak ez du ekarpen ekonomikoak egitera behartzen. Hala ere, hitzarmenean aurreikusitako jardueraren bat gauzatzeko baliabide ekonomikoak behar balira, alde bakoitzaren ekarpena ekitaldi horretan duen aurrekontu eskuragarritasunaren araberakoa izango da.  SEIGARRENA.- Hitzarmen honek hiru urteko indarraldia izango du, sinatzen den egunetik hasita, eta automatikoki luzatu ahal izango da aldi berdinetan, baldin eta alderdiek berariaz salatzen ez badute. Salaketa hori idatziz jakinarazi beharko zaio beste alderdiari, modu frogagarrian, hitzarmena amaitzeko aurreikusitako eguna baino hiru hilabete lehenago, gutxienez.  Era berean, hitzarmen hau amaituko da, aldeetako batek hitzarmenaren arabera onartu dituen betebeharrak hausten baditu. Hitzarmena edozein arrazoirengatik behar baino lehenago amaitzeak ez du martxan dauden jardueretan eraginik izango. Hortaz, martxan dauden programa eta jarduerak eta hitzarmena amaitzerakoan indarrean zeuden konpromiso zehatzak burutu beharko dira, edonola ere.  ZAZPIGARRENA.- Dokumentu hau sinatzen duten aldeak uneoro fede onez eta eraginkortasunez arituko dira, itundutakoa egokitasunez gauzatzen dela ziurtatze aldera. Eta ados dauden seinale, adierazitako lekuan eta datan, hitzarmen marko honen launa ale original sinatu dituzte, bi gaztelaniaz eta bi euskaraz, testu guztiek balio berdina dutelarik. | QUINTA.- La suscripción del presente convenio no implica la aportación de recursos económicos, sin embargo, para el caso en el que la realización de alguna de las actividades previstas en el mismo, fuera necesaria la aportación de recursos económicos, éstas estarán supeditadas a las disponibilidades presupuestarias de cada una de las partes para cada ejercicio.  SEXTA.- El presente convenio tendrá una vigencia de tres años, a partir de la fecha de su firma, y será prorrogable automáticamente por períodos iguales, si no media denuncia expresa de las partes, que habrá de ser comunicada por escrito a la otra parte de forma fehaciente, con una antelación mínima de tres meses a la fecha prevista de finalización del convenio.  El presente convenio se extinguirá igualmente en caso de incumplimiento por alguna de las partes de las obligaciones contraídas en virtud de él. La resolución anticipada del presente convenio, por cualquier causa, no afectará a las actividades en curso. En cualquier caso, por tanto, deberán finalizar los programas y actividades que se estén desarrollando así como los compromisos específicos vigentes en el momento de la denuncia.  SEPTIMA.- Las partes firmantes del presente documento colaborarán en todo momento de acuerdo con los principios de buena fe y de eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado. Y en prueba de conformidad las partes firman, el presente convenio marco en cuatro ejemplares originales, dos en lengua española y  dos en lengua vasca teniendo todos los textos igual valor, en el lugar y fecha indicados. |

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE

GENERAL SAN MARTIN